

# 工芸は深化する。CRAFTS WILL DEEPEN.

## 模造品に見る工芸の未来「ボーン・アット・ナイト」 Future of Crafts Seen in Imitations "Born at Night"

デザインリサーチスタジオ、スペース・キャビアによる「ボーン・アット・ナイト」はこれからの工芸に新しい視点をもたらすだろう。このリサーチは、中国・深センという世界最大の電子機器市場で名もなき職人たちを対象に展開された。さまざまなプロダクトが夜ごとと生み出される過程は、工芸、イノベーション、模造品など、西洋における従来のデザインに疑問を投げかけるものだ。工芸の未来をより確かなものとするには、テクノロジー、制作手法、素材の再利用、社会的な側面も再考しなければならない。ハイテクなプロダクトにも、木の工芸品と同様の成熟が今後求められる。

I believe 'Born at Night' by design research studio Space Caviar gives a thought provoking perspective on the future of crafts. It is an investigation into the ecosystem that has developed from the world's largest electronics market in Shenzhen (China) and the unknown craftsmen that draw their materials and inspiration from it. At night they create unusual products that question Western beliefs about crafts, design, innovation and individual authorship. To ensure and empower the future of crafts we need to look at new professional ways to handle technology, methods, cycle of materials and political lines. In the end high tech products need the same nurture as wood work.



Photo by Space Caviar

アネムーン・ゲルツ | Annemoon Geurts

オランダ・アイントホーフェンにあるデザイン組織 Kazerne 創設者、キュレーター。  
The founder and curator of Kazerne, international home of design in Eindhoven (The Netherlands).

## テクノロジーなき可能性を示す「バンブーシアター」 Showing the Possibility without Technologies "Bamboo Theater"

北京の建築家、徐甜甜<sup>シュウティエンティエン</sup>は4年間にわたり浙江省の松陽県郊外の再活性化に取り組んできた。地域の農業、工芸、素材についての文化的な伝統から導き出されるプロジェクトをネットワーク化し、かつて栄えていた頃のように多数の村落を再生するのが目的だ。なかでも特に目を引くのは「バンブーシアター(竹の舞台)」。  
成長しつつある竹を折り曲げて編み込むというシンプルな方法でつくられている。工芸の未来が新しいテクノロジーにあることは確かだが、新しいテクノロジーが完全に欠落しているところにも工芸の未来を見出せる。

For four years, the Beijing architect Xu Tiantian has been working on the revitalization of rural Songyang County, in China's Zhejiang Province. The aim is to create a network of projects that draw from the area's agricultural, craft, and material culture traditions, in order to reestablish the patterns of circulation among the area's dozens of villages that once allowed them to thrive. One of the most remarkable projects is a "bamboo theater" made simply by interlacing living stalks of growing bamboo. To be sure, the future of craft can be found in new technologies, but it can also be found in their total absence.



アリック・チェン | Aric Chen

M+の建築・デザイン部門のリード・キュレーターに就任。  
Lead Curator for Design and Architecture at M+.

## 工芸が新たな日本のスタンダードをつくる「スミダ・コンテンポラリー」 Future of Crafts Seen in Imitations "Born at Night"

「SUMIDA CONTEMPORARY」は、墨田区内の屏風や漆、硝子などを扱うメーカー8社と、国内外のデザイナー11組とのコラボレーションによって開発されるプロダクトレーベルであり、プラットフォーム。私がクリエイティブディレクターを務め、2018年秋に製品をローンチする。洗練されたモダンとは異なる、現代・未来の生活に沿ったコンテンポラリーな工芸を目指し、そのために不可欠な要素を「素材と職人の手業」と定義した。コンテンポラリーな工芸をスタンダードに昇華させることを目的に、メーカーとデザイナーの協業が創出する工芸の新たなアイデンティティを見出そうとしている。

I believe 'Born at Night' by design research studio Space Caviar gives a thought provoking perspective on the future of crafts. It is an investigation into the ecosystem that has developed from the world's largest electronics market in Shenzhen (China) and the unknown craftsmen that draw their materials and inspiration from it. At night they create unusual products that question Western beliefs about crafts, design, innovation and individual authorship. To ensure and empower the future of crafts we need to look at new professional ways to handle technology, methods, cycle of materials and political lines. In the end high tech products need the same nurture as wood work.



ダヴィッド・グレットリ | David Glaettili

デザインディレクター。2013年3月より KARIMOKU NEW STANDARD クリエイティブディレクター。  
Annemoon Geurts is the founder and curator of Kazerne.

## デザインが素材の可能性を引き出す「化石の本性について 2014」 Design Brings Out the Possibility of Materials in "De Natura Fossilium, 2014"

鉱物学の古書を携えて、私たちはシチリア島のエトナ火山という特別な場所で創作に取り組んでいる。このプロジェクトは観光地としての性質とはかけ離れたもので、ランドスケープを受動的なものではなく、絶え間なく採集し、溶かし、吹きつけ、編み込み、流し込み、圧縮するものとして捉えている。溶岩を用いた過激な実験で生成されたガラスや火山性繊維によるテキスタイルを活用してできるものは、デザイン素材としての溶岩の可能性を最大限引き出していると言える。こうした試みが、各地でのクラフトの未来を切り開いていく。

With 'De Natura Fossilium', Studio Formafantasma investigates the relationship between a specific locality, The volcano Mount Etna in Sicily and production. De Natura Fossilium is a project that refuses locality as touristic entertainment, and it is, instead, a different expedition in which the landscape is not passively contemplated but restlessly sampled, melted, blown, woven, cast and milled. In their extreme experiments with lava in the production of glass and the use of volcanic fibers for textile, Formafantasma's explorations and the resulting objects realise the full potential of the lava as a material for design. Such efforts will open the way to the future of crafts in relation to locality.



スタジオ・フォルマファンタズマ | Annemoon Geurts

アンドレア・トリマルキとシモーネ・ファレジンによるアムステルダムを拠点とするデザインユニット。  
Andrea Trimarchi and Simone Farresin are Studio Formafantasma, designers duo based in Amsterdam.